

Digaagad iyo Galayr

Høne og Ørn



Ann Nduku

Wiehan de Jager

Anwar Mohamed Dirie

somali / nynorsk

|| nivå 3



Barnebøker for Norge

barnebok.no

Digaagad iyo Galayr / Høne og Ørn

Skrevet av: Ann Nduku

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Anwar Mohamed Dirie (so), Espen

Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Mar waayihi hore kamid ah, Digaagad iyo Galayr ayaa saaxiibbo ahaa. Waxa ay nabad oo la noolaayeen shimbiraha kale oo dhan. Midkoodna ma duuli karin.

...

Det var ein gong Høne og Ørn var vener. Dei levde i fred med alle dei andre fuglane. Ingen av dei kunne fly.



Marka uu hooska baalasha galayrka dhulka ka soo muuqdo, Digaagaddu waxa ay u digtaa boojaalaheeda. “Ka tagga dhulkan banaan ee qalallan.” Iyaguna waxa ay ugu jawaabaan: “Doqommo ma nihin. Waan carari doonnaa.”

...

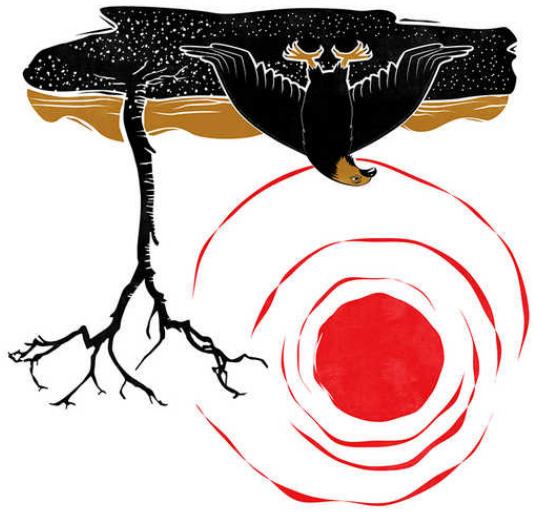
Når Ørn si venge kastar skuggen sin på bakken, varslar Høne kyllingane sine: “Kom dykk vekk frå den opne plassen.” Og dei svarar: “Vi er ikkje dumme. Vi skal springe.”



Markii ay Dafadii timid maalinkii dambe, waxa uu arkay
Digaagaddii oo carrada faageysa, laakiin aan irbaddii
hayn. Sidaa darteed galayrkii si degdeg ah ayay hoos
ugu soo duushay oo dattay mid ka mid ah carruurtii.
Waa uu la duulay. Abid markaa ka dib, mar walba u
galayrka soo muqato, waxa ay aragtaa Digaagadda oo
carrada faageysa oo irbaddii ka raadinaysa.

...

Då Ørn kom att dagen etter, såg ho Høne som rota i
sanden, men ingen nål. Så Ørn stupte lynraskt ned,
fanga ein av kyllingane og drog av garde med han. Sidan
den gongen ser Ørn alltid at Høne rotar i sanden etter
nåla når ho dukkar opp.



Hal maalin, ayaa waxaa dhulka ka jirtay abaar. Galayrkii
waxa ay u socotay meel aad u fog si ay cunto u hesho.
Waa ay soo noqotay iyada oo aad u daallan. "Waa in ay
jirtaa si sahlan oo loo safro!" Ayay tidhi Galayrkii.

...

Ein gong var det hungersnød i landet. Ørn måtte gå
veldig langt for å finne mat. Ho var veldig trøyt då ho
kom tilbake. "Det må vera ein lettare måte å reisa på", sa
Ørn.



Habeen ay si fiican u seexatay ka dib, Digaagaddii ayaa caqli fiican heshay. Waxa ay bilowday uruurinta baalasha ka daatay shimbiraha saaxiibbadeed ah oo dhan. “Aynu ku tolno dusha baalasha kuwa naga,” ayay tidhi. “Malaha taas baa sahli in la safro.”

...

Etter ei god natts søvn fekk Høne ein lys idé. Ho byrja å samla saman fjør som hadde falle frå alle fuglevenene deira. “La oss sy dei fast utanpå fjørene våre”, sa ho. Kanskje det vert lettare å reisa då.



“Bal hal maalin isii,” ayey Digaagaddii afadii ka bariday. “Dabadeed waa aad giigsan doontaa baalashaada oo duuli doontaa mar kale si aad cunto u soo hesho.” “Maalin keliya uun baad haysataa,” ayey tidhi Galayrkii. “Haddii aad irbadda heli weydo, waa in aad magdhaw ii siisaa carruurtaada midkood.”

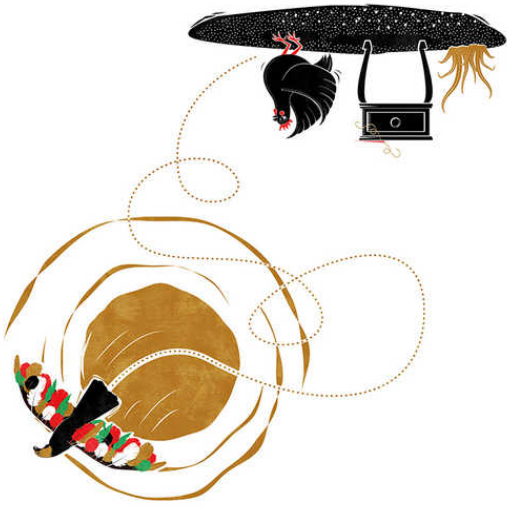
...

“Gje meg berre ein dag”, bønnfall Høne Ørn. “Så kan du reparera vengen din og finna mat igjen.” “Berre éin dag til”, sa Ørn. “Finn du ikkje nåla må du gje meg ein av kyllingane dine som betaling.”

Galayrkii ayaa ahayd mida keliya tuulada ee heysata
 irbad, marka iyada ayaa marki! koowaad baalashii! isku
 toshay. Waxa ay sameysatay laba joog baalal ah oo aad u
 qurxoon kor ayeyna u duushay digaagada korkeeda.
 Digaagaddii waxa ay soo amaahatay irbaddii laakiin
 dhakhsa ba wey ku daashay toliinkii. Waxa ay irbaddii
 uga tagtay armaajada korkeeda waxa ayna u kacday
 jikada si ay cunto ugu diyaariso ilmaheda.

...

Det var berre Ørn i landsbyen som hadde ei synål, så ho
 byrja først å sy. Ho laga seg eit par nydelege vengar og
 flaug høgt i sky. Høne lante nåla, men vart fort trøyt av å
 sy. Ho la nåla i skapet og gjekk for å laga mat til borna
 sine.



Mar dambe gallapki!, ayeey galayrkii! soo noqotay. Waxa
 intey safarka ku jirtay. Digaagaddii waxa ay ka eegtay
 armaajadii. Waxa ay ka eegtay jikadii. Waxa ay ka eegtay
 daaradda. Laakiin irbaddii meelna lagama helin.

...

Seinare den ettermiddagen kom Ørn tilbake. Ho bad om
 nåla for å festa nokre fjør som hadde losna på turen.
 Høne leitte i skapet. Ho leitte på kjøkkenet. Ho leitte i
 gardsplassen. Men nåla var ikkje å sjå nokon stad.





Laakiin shimbirihii kale ayaa arkeen Galayrkii oo duulaysa. Waxa ay ka codsadeen Digaagaddii in ay amaahiso irbadda si ay iyaguna baalal u sameystaan. Markiiba waxa la arkay shimbiro duulayo meel kasta samada.

...

Men dei andre fuglane hadde sett Ørn som flaug av garde. Dei bad Høne om å få låna nåla for å sy vengar til seg sjølve òg. Snart flaug det fuglar overalt under himmelen.



Markii uu shimbirkii ugu dambeeyey soo celiyay irbadda amaahda aheyd, Digaagaddu ma joogin halkaa. Marka ilmaheedii ayaa irbaddii qaatay oo bilaabay waxayna billaabeen in ay ku ciyaaraan. Markii ay ku daaleen ciyaartii, irbaddii waxa ay uga tageen carrada dhexdeeda.

...

Då den siste fuglen leverte tilbake nåla dei hadde lånt, var ikkje Høne der. Så borna hennar tok nåla og byrja å leika med ho. Då dei vart lei av å leika, lét dei nåla liggja att i sanden.